



**CENTRUM OBSŁUGI  
PROJEKTÓW EUROPEJSKICH  
MINISTERSTWA  
SPRAW WEWNĘTRZNYCH  
I ADMINISTRACJI**

Warszawa, 12.06.2019 r.

**Wyjaśnienia treści i wprowadzenie modyfikacji specyfikacji na „Usługę wykonywania tłumaczeń pisemnych” COPE/20/2019**

Poniżej znajduje się treść pytań jednego z wykonawców wraz z wyjaśnieniami zamawiającego. Zmodyfikowana specyfikacja została opublikowana wraz z niniejszymi wyjaśnieniami na stronie internetowej [www.copemswia.gov.pl](http://www.copemswia.gov.pl) w dniu 12.06.2019 r.

*Pytanie nr 1. W OPZ pkt II ppkt 6 czytamy, że liczba stron tłumaczenia zwykłego liczona jest z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej. Czy dobrze, rozumiemy, że zasada ta dotyczy każdej kolejnej strony poza pierwszą, która zgodnie z praktykami rynkowymi jest zawsze liczona jako pełna, niezależnie od ilości tekstu?*

**Odpowiedź: Zapis ten dotyczy każdego zlecenia, bez względu na ilość tekstu.**

*Pytanie nr 2. Rozumiemy, że zapis w OPZ pkt II ppkt 6 mówiący, że liczba znaków tłumaczenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu: jednolitych bloków danych liczbowych i danych teleadresowych nie odnosi się do tłumaczeń przysięgłych i tłumacz rozliczany jest zgodnie z praktykami rynkowymi.*

*Pragniemy także zauważyć, że dane liczbowe, pomimo iż nie są tłumaczone, również wymagają zaangażowania tłumacza w związku z koniecznością konwersji na poprawny zapis numeryczny (przecinki, kropki). W związku z powyższym wnosimy o możliwość uwzględniania tych danych, jako liczby znaków tłumaczenia podlegających wycenieniu zarówno w przypadku tłumaczeń przysięgłych jak i zwykłych.*

**Odpowiedź: W ocenie zamawiającego przeklepanie jednolitych bloków danych liczbowych lub innych nietłumaczonych zapisów nie powiększa woluminu tłumaczonego tekstu. W treści OPZ wyraźnie podkreślono, że zapis ten dotyczy fragmentów niepodlegających tłumaczeniu. Jeżeli w toku realizacji zlecenia zajdzie konieczność dokonania przez tłumacza interpretacji danych liczbowych, wówczas zamawiający dopuszcza ujęcie tych znaków odpowiednio w rozliczeniu. Przypadki takie będą rozstrzygane w toku roboczych uzgodnień pomiędzy wykonawcą i zamawiającym.**

*Pytanie nr 3. W OPZ pkt II ppkt 10 czytamy, że Wykonawca zobowiązuje się do korekty otrzymanego tekstu pod względem spójności stylistycznej. Czy nie doszło w tym miejscu do pomyłki i Zamawiający miał na myśli konieczność korekty tekstu finalnie przetłumaczonego przez Wykonawcę a nie oryginału, który Wykonawca otrzymał od Zamawiającego?*

**Odpowiedź: Tak, zamawiający oczekuje korekty spójności stylistycznej tekstu końcowego.**

*Pytanie nr 4. W OPZ pkt II ppkt 10 czytamy, że Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału. Czy pliki, które będą dostarczone Wykonawcy będą edytowalne? Jeśli nie, to czy Zamawiający dopuszcza możliwości tłumaczenia opisów rysunków czy też wykresów pod wklejonymi elementami nieedytowalnymi?*

**Odpowiedź: Tak**

*Pytanie nr 5. Wnosimy o zmianę zapisu OPZ pkt II ppkt 11 dotyczącego sposobu rozliczania prezentacji Power Point z 3 slajdy = 1 strona na rozliczeniowa, na rozliczenie stosowane przy tł. pisemnych tj. 1500 znaków = 200 wyrazów= 1 strona rozliczeniowa.*

**Odpowiedź; Zamawiający podtrzymuje zapis specyfikacji.**

*Pytanie nr 6. Jako agencja tłumaczeniowa stawki za tłumaczenia przysięgłe proponujemy zgodnie z realiami rynku komercyjnego, a nie na podstawie Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagradzania tł. przysięgłych. Rozumiemy, że w przypadku wyboru naszej oferty Ministerstwo będzie zaproponowane stawki komercyjne akceptować i nie będzie miało miejsce zastosowanie pkt. 12 OPZ mówiącego o konflikcie pomiędzy zapisami specyfikacji, a przepisami prawa powszechnie obowiązującego.*

**Odpowiedź: Zamawiający będzie płacił za zleconą pracę zgodnie ze stawkami z przyjętej oferty.**

KIEROWNIK  
Sekcji Zamówień Publicznych  
*Adam Czagowiec*  
Adam Czagowiec